



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

2

SIRA SAYISI: 190

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik
Tanzanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması
Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun
Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Sanayi,
Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve
Teknoloji Komisyonu ve Dışişleri Komisyonu
Raporları
(1/548)



EGEMENLİK KAYITSIZ ŞARTSIZ MİLLETİNDİR

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/548 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	4
- Gerekçesi	4
• Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonu Raporu	6
• Muhalefet Şerhi	8
• Dışışleri Komisyonu Raporu	10
• Tasarı Metni	12
• Dışışleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin	12
• Anlaşma Metni	13

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-419/110

9/1/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı’na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu’na 28/11/2011 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/548)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Plan ve Bütçe Komisyonu Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonu

GEREKÇE

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin anlaşmaların temel amacı; beraberinde yalnızca sermaye değil aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş imkanı da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemizin müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yoluyla ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilmesi için yatırım ve ticari ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin geliştirilmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle yatırım ve ticari ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma'nın temel esasları;

Anlaşmaya taraf ülke sınırları içerisinde gerçekleştirilen yabancı sermaye yatırımlarının ve ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun koşulları oluşturmak,

Türkiye ve Tanzanya'da yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek,

Her iki ülkede, özel teşebbüsle devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek, olarak öngörülmüştür.

Ayrıca iki ülke arasında istikrarlı bir sermaye akışı öngören bu Anlaşma ile birlikte taraf ülkeler arasında sermaye akışında da artış beklenmektedir. Anlaşma ile yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence getirilirken, ilgili ülkelere herhangi bir yük getirilmemektedir.

Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar,

Bilgi ve Teknoloji Komisyonu

1/2/2012

Esas No: 1/548

Karar No: 6

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca, 9/1/2012 tarihinde Başkanlığa sunulan ve Başkanlıkça 18/1/2012 tarihinde esas komisyon olarak Dışişleri Komisyonuna ve tali komisyon olarak da Plan ve Bütçe Komisyonu ile Komisyonumuza havale edilen 1/548 esas numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı"; Komisyonumuzun 26/1/2012 tarihinde Dışişleri Bakanlığı, Ekonomi Bakanlığı, Orman ve Su İşleri Bakanlığı, Avrupa Birliği Bakanlığı, Gümrük ve Ticaret Bakanlığı, Türkiye Atom Enerjisi Kurumu ve Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü temsilcilerinin katılımlarıyla yaptığı 5 inci Birleşiminde incelenip görüşülmüştür.

Bilindiği gibi; genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasında, ülkemiz müteşebbisi ve sermayesinin dış ülkelere açılması, yabancı sermaye ve teknolojinin ise ülkemize gelmesi suretiyle, ülke ekonomisinin dünya ekonomisi ile entegre edilmesi hususu yer almaktadır. Bu çerçevede, ülkemizde yatırım yapan yabancı sermayeli kuruluşların çalışma esaslarını belirlemek ve teşvik etmek amacıyla, yatırım ve ticarî ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu konularda potansiyel görülen ülkelerle, 1962 yılında başlatılan yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması anlaşmalarının imzalanması hızlandırılmış ve birçok ülkeyle sözkonusu anlaşmalar imzalanmıştır.

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması anlaşmalarının temel amacı, taraf ülkeler arasında sermaye ve teknoloji akışını teşvik ve ilgili ülkenin hukuk düzeni içinde nasıl korunduğunu tespit etmektir.

Ülkemiz ile jeo-stratejik konumu itibarıyla Doğu Afrika'nın "giriş kapısı" niteliğinde bulunan Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması, 11 Mart 2011 tarihinde imzalanmıştır. Anlaşma ile; iki ülke arasında istikrarlı bir sermaye akışının sağlanması amaçlanmıştır. Anlaşma uyarınca her iki taraf ülke; kendi yasal mevzuatı çerçevesinde, diğer anlaşma tarafı ülke yatırımcılarının yatırımını teşvik edecek, adil ve eşit muamele ile uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun muamelede bulunacaktır. Anlaşmada ayrıca, yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı hak ve usule ilişkin hükümler ve çıkabilecek ihtilafların çözüm yolları düzenlenmiştir.

İçtüzüğün 23 üncü maddesi hükmü uyarınca alınan karar gereğince, Tasarının geneli üzerinde görüşme yapılmasına karar verilmiştir.

Komisyonumuzda yapılan görüşmelerde Tasarının olumlu görüş ile esas komisyona bildirilmesi kabul edilmiştir.

Raporumuz, esas komisyon olan Dışışleri Komisyonuna sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mahmut Mücahit Fındıklı</i>	<i>Hüseyin Üzülmaz</i>	<i>İbrahim Halil Mazıcıoğlu</i>
Malatya	Konya	Gaziantep
Üye	Üye	Üye
<i>Ümit Özgümüş</i>	<i>Bahattin Şeker</i>	<i>Ali Ercoşkun</i>
Adana	Bilecik	Bolu
	(Muhalefet şerhi ektedir)	
Üye	Üye	Üye
<i>Mustafa Öztürk</i>	<i>Hüseyin Filiz</i>	<i>Emin Haluk Ayhan</i>
Bursa	Çankırı	Denizli
		(Muhalefet şerhi ektedir)
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Galip Ensarioğlu</i>	<i>Mehmet Erdoğan</i>	<i>Orhan Karasayar</i>
Diyarbakır	Gaziantep	Hatay
Üye	Üye	Üye
<i>Ünal Kacır</i>	<i>Metin Külünk</i>	<i>Nurettin Nebati</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Ali Susam</i>	<i>Alim Işık</i>	<i>Ahmet Erdal Feralan</i>
İzmir	Kütahya	Nevşehir
	(Muhalefet şerhimiz vardır)	
	Üye	
	<i>Ömer Selvi</i>	
	Niğde	

MUHALEFET ŞERHİ

Komisyonumuzun, gündemindeki maddeleri tali komisyon sıfatıyla görüşmek üzere yaptığı 26.01.2012 tarihli toplantısında aldığı kararlara aşağıda belirtilen gerekçelerle muhalifiz.

Komisyon Başkanının 19.01.2012 tarihli çağrı yazısı ekinde yer alan 7 adet Uluslararası anlaşmaya ait Kanun Tasarısından 4., 6. ve 7. sıralarda bulunanlar, Ekonomi Bakanlığı Anlaşmalar Genel Müdürünün yaptığı açıklamaların ardından Komisyon gündeminden çıkarılarak geri kalan maddelerin görüşülmesine karar verilmiştir.

Bu uygulama, Komisyonumuzun ve üyelerinin önceden bilgilendirilmemesinin yanında Esas Komisyon olan Dışişleri Komisyonu ile Tali Komisyon olan Komisyonumuz arasında bir iletişim kopukluğunun yaşanmasına ve "**Komisyonun gündemine hakim olması**" konusunda tereddüt yaşanmasına yol açmıştır.

Anılan Genel Müdürün Komisyonumuza yaptığı açıklamalar sırasında kullandığı; "... Bugün gündemde yedi madde var. Bunlardan 4'üncü madde Komorlar'la ilgili olanın biz uygun görürseniz ertelenmesini, 6 ve 7'nci maddelerin de gündemden düşürülmesini takdirlerinize sunmak isteyeceğiz. ... 6'da malumunuz Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İslam Kalkınma Bankası arasındaki bir anlaşmadan söz ediliyor. Bu, Sayın Meclisimize sunulduktan sonra, özellikle 6'ncı maddesi **Dışişleri Komisyonunda usule uygun olmadığı gerekçesiyle iade edilmmişti** efendim. Daha sonra İslam Kalkınma Bankasının kendi içerisinde bazı değişiklikler oldu. Finansman sağlanması konusunda yeni birimler kuruldu. Dolayısıyla bu anlaşmanın yenilenmesi gerekti. En son Sayın Bakanımızın Suudi Arabistan'a ziyaretinde de İslam Kalkınma Bankası Başkanı da aynı arzusunu dile getirince biz **yeni bir anlaşma üzerinde çalıştık, şimdi onun müzakereleri sürüyor**. Dolayısıyla 6'ncı gündem maddesinin düşürülmesini dikkatlerinize sunacaktık. 7'nci konu efendim, tercihli ticaret anlaşması efendim Gürcistan'la ilgili olarak. Şimdi, efendim, malumunuz bu **imzalandığı tarih 2003 tarihi. Biz ondan sonra Gürcistan'la bir serbest ticaret anlaşması imzaladık**. Dolayısıyla tercihli ticaret anlaşması o günkü koşullarda bir tercihti çünkü Avrupa Birliğinin Gürcistan'la böyle bir anlaşması yoktu, biz arzu etmiştik o pazara girmek için ancak daha sonra serbest ticaret anlaşması, çok daha kapsamlı bir anlaşma imzalanınca artık bu tercihli ticaret anlaşmasının da burada olmasına gerek olmayacak efendim. Dolayısıyla onu da takdirlerinize sunacaktık zamanı geldiğinde, bugün. **4'üncü gündem maddesi**, Komorlar'la ilgili olandı, şöyle bir problem var: Dışişleri Komisyonumuz yine biraz önce arz ettiğim bu İslam Kalkınma Bankasındaki gibi, usule uygun olmadığı bazı maddeler üzerinde durmuştu. Biz onu **Komorlar'la yeniden imzalanmaya gerek kalmadan nota teatisiyle değiştirmeyi arzu ettik**. Dışişleri Bakanlığımız da sağ olsun uygun gördüler. Bu süreç hâlâ devam ediyor. Dolayısıyla eğer uygun görürseniz bunun ertelenmesinde de yarar olacağını düşünüyoruz. Bunları arz edeyim istedim ama onların dışında bizim Bakanlığımızı ilgilendiren Mısır Arap Cumhuriyetiyle tesis edilen anlaşmayla ilgili bir kanun tasarımız var, bu menşe kümülasyonu ile ilgili bir değişiklikti, onun ve 5 'inci gündem maddesinde yer alan Tanzanya'yla ilgili yatırımların karşılıklı korunması ve teşviki anlaşması, bunların gündemde kabul edilmesini takdirlerinize sunacaktık efendim." ifadeleri, Komisyon üyeleri tarafından tartışılarak değerlendirilmiştir.

Nitekim iktidar partisi milletvekillerinden İstanbul Milletvekili Sayın Ünal KACIR da; *"Sayın Başkanım usul hakkında bir şey söyleyeceğim. Şimdi, Ekonomi Bakanlığını temsilen gelen arkadaşımızın söylediğine göre "Şunu görüşün, şunu görüşmeyin. " gibi tavsiye ediyorlar. Bu usul yanlış bir usul. Bir de ne derecede yetkilidir arkadaşımız?" şeklindeki ifadelerle görüşmelerin usul yönünden doğru olmadığına dikkat çekmiştir.*

Gündemdeki maddelerle ilgili olarak yapılan açıklama ve tartışmaların ardından, Komisyon üyesi muhalefet milletvekillerinin, gündem maddelerinin Komisyon Başkanlığınca tekrar düzenlendikten sonra görüşülmesi yönündeki taleplerine ve yapıcı eleştirilerine rağmen iktidar partisi milletvekillerinin oylarıyla görüşmelere devam edilmesi kararlaştırılmıştır. Bu tutum üzerine muhalefet partilerine mensup milletvekilleri görüşmelerin devamına katılmayarak toplantıdan ayrılmışlardır.

Komisyonunda yaşanan usul tartışmaları ve iktidar partisinin muhalefet partilerinin görüşlerini önemsemeyen, oy çoğunluğuna dayanan demokrasi anlayışı, belki de ilk kez olmak üzere Komisyon çalışmalarında farklı tartışmalara yol açmıştır.

Belirtilen nedenlerle Komisyon raporuna muhalefet ediyoruz. Saygılarımızla.

01.02.2012

Prof. Dr. Alim Işık
Kütahya

Emin Haluk Ayhan
Denizli

Bahattin Şeker
Bilecik

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

12 Mart 2012

Esas No: 1/548

Karar No: 173

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 9/1/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 18/1/2012 tarihinde tali komisyon olarak Plan ve Bütçe Komisyonu ile Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 1/3/2012 tarihli 23 üncü toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ekonomi Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonla havale edilen metinler incelendiğinde, Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti arasında 11 Mart 2011 tarihinde Darüsselam'da imzalanan Anlaşmanın iki ülke sınırları içerisinde gerçekleştirilen yabancı sermaye yatırımlarının tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik iş birliği için uygun koşulları oluşturmak amacıyla hazırlandığı anlaşılmıştır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Anlaşma ile yabancı sermayeli yatırımların ve ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muamele belirlenerek ekonomik iş birliği için uygun koşullar yaratılacağı, Türkiye ve Tanzanya'da yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirileceği, her iki ülkede özel teşebbüsle devlet arasında yatırımlarla ilgili olarak çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarının tespit edileceği,

- On üç maddeden oluşan Anlaşma ile teknoloji, know-how, yönetim becerisi ve yeni pazar imkanlarını da beraberinde getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının da hedeflendiği, böylece, Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle artacak karşılıklı yatırımlar sonucunda iki ülke ekonomileri açısından üretim, istihdam ve vergi gelirlerinde artış sağlanacağı,

- Tanzanya tarafında Anlaşmanın onay sürecinin tamamlanmış olduğu ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Rize Milletvekili Hasan Karal ve İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar Komisyonumuz tarafından Tasarıyla ilgili özel sözcüler olarak seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Muhammed Çetin</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Faruk Loğoğlu</i>	<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>
Adana	Aksaray	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>İsmail Safi</i>
Hatay	İstanbul	İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Muş</i>	<i>Osman Oktay Ekşi</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>	<i>Hasan Karal</i>
Kırşehir	Kütahya	Rize
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>	<i>Nazmi Gür</i>
Samsun	Van	Van

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE BİRLEŞİK TANZANYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TASARISI**

MADDE 1- (1) 11 Mart 2011 tarihinde Darüsselam’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE BİRLEŞİK TANZANYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı V.

İ. Yılmaz

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.

Ö. Dinçer

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı V.

F. Çelik

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BİRLEŞİK TANZANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşik Tanzanya Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra “Akit Taraflar” olarak adlandırılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını canlandıracağını kabul ederek,

Yatırımlara adil ve eşit muamele yapılmasının; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın devamı için gerekli olduğu ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılması ile yaşam standartlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına mutabık kalarak,

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. “Yatırım” terimi; Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, uzun süreli ekonomik ilişkiler kurma amaçlı faaliyetlerle bağlantılı, her türlü mal varlığını ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla özellikle aşağıdakileri içerir:

- (a) taşınır ve taşınmaz malların yanında ipotek, hapis hakkı, rehin ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;
- (b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;
- (c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;
- (d) patentler, sınai tasarımlar, teknik yöntemler gibi sınai ve fikri mülkiyet haklarının yanında, ticari markalar, peştemaliye, know-how;
- (e) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya bir yatırım sözleşmesi ile verilmiş iş imtiyazları.

Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar, bir şirketin işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan %10’ dan daha az hissesi veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmayacaktır.

2. “Yatırımcı” terimi:

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış,

- (a) her bir Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatına göre vatandaşı olan gerçek kişiler,
- (b) Akit Taraflardan birinin yürürlükteki hukuku çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve kayıtlı yönetim merkezleri ile birlikte yeterli seviyedeki iş faaliyetleri o Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

3. “Gelirler” terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve kar, faiz, sermaye kazancı, royalti, ücret, temettü ve diğer yasal kazançları içerir.

4. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve üzerlerinde yer alan hava sahasını, aynı zamanda Türkiye Cumhuriyetinin uluslararası hukuka göre canlı veya cansız tabii kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla üzerinde egemenlik veya kaza hakkının bulunduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Birleşik Tanzania Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve üzerlerinde yer alan hava sahasını, aynı zamanda Tanzania'nın uluslararası hukuka göre canlı veya cansız tabii kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla üzerinde kaza veya egemenlik hakkının bulunduğu Münhasır Ekonomik Bölge ve kıta sahanlığı da dahil olmak üzere deniz alanlarını ifade eder.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, her bir Akit Taraf, ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecektir.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adil ve eşit muamele ile tam koruma ve güvenlik de dahil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun bir muameleye tabi tutulacaktır. Hiçbir Akit Taraf keyfi veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.

MADDE 3

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, yatırımları ve bunlarla ilgili faaliyetleri, üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş/başlamış olan bu yatırımlara, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.

3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, bir yatırımın yapılması ve sürdürülmesiyle ilgili olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek isteyen her bir Akit taraf vatandaşının, aile bireyleri de dahil olmak üzere, girişi ve geçici ikameti için yapılan başvurulara gereken önemi verecektir.

4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan ve bu gibi bir anlaşmanın veya düzenlemenin tarafı olan Akit Tarafça sağlanan herhangi bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.

(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, her bir Akit Tarafın bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi yatırımcılarına veya şirketlerine, bu gibi bir birliğin, ortak pazarın veya serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.

(c) Bu maddenin 1 ve 2. paragrafları, işbu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin imza koyduğu benzer diğer bir uluslararası anlaşmada düzenlenen yatırımcı ile ev sahibi Akit Taraf arasındaki uyuşmazlığın çözümü hükümleri bakımından uygulanmayacaktır.

(d) İş bu anlaşmanın 2 ve 3. Maddelerinin hükümleri, ev sahibi Akit Tarafı, toprak ve taşınmaz edinimi ve bunlar üzerinde aynı hak edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmayacaktır.

(e) Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın, Akit Taraflar vatandaşlarına ve şirketlerine, aynı teşvikleri yabancı yatırımcıya vermeksizin ve bu teşviklerin diğer Akit Tarafın yatırımlarını ve yatırım faaliyetlerini önemli ölçüde etkilememesi koşuluyla, yerel girişimciler ve yeni doğan sanayilerin geliştirilmesi amacıyla girişimciliği teşvik etmek için sınırlı özel teşvikler verebilir. Özellikle, bu gibi şirketlere yabancı katılım olması halinde en çok kayırılan ulus prensibi gözetilecektir. Akit Taraflar bu gibi teşvikleri kademeli olarak kaldıracaktır.

MADDE 4

Sağlık, Güvenlik ve Çevre Önlemleri

Taraflar dahili sağlık, güvenlik ve çevre önlemlerini gevşeterek yatırımı teşvik etmenin uygun olmadığını kabul ederler. Buna uygun olarak, bir Akit Taraf, ülkesinde bir yatırımcının yatırımının kurulmasını, edinilmesini, genişlemesini ya da muhafaza edilmesini teşvik etmek için bu önlemlerden vazgeçmeyecek, vazgeçmeyi teklif etmeyecek veya bu önlemlerden sapmayacaktır. Eğer bir Taraf diğer Tarafın böyle bir teşvik sunduğunu düşünürse, diğer Taraf ile görüşme talep edebilir ve iki Taraf böyle bir teşviki önlemek amacıyla istişare etmelidir.

MADDE 5
Genel İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü, bir Akit Tarafın:

a) insan, hayvan veya bitki hayatı ya da sağlığı veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü:

(a) açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilginin bir Akit Tarafça açıklanmasına veya bu bilgiye ulaşılmasına izin verilmesini sağlayacak şekilde;

(b) hiç bir Akit Tarafın,

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri trafiğine ilişkin ve askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan ya da dolaylı tedarik sağlama amacıyla yapılan mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji alım ve işlemleri ile ilgili;

(ii) savaş zamanın ya da uluslararası ilişkilerdeki diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların ve diğer nükleer patlayıcı cihazların yayılmasını engellemeye ilişkin ulusal politikaların ya da uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde ; veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde;

yorumlanamaz.

MADDE 6
Kamulaştırma için Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli, etkin tazminat ödenerek, hukuka ve işbu Anlaşmanın 3'üncü Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplere uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan uygulamalara (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.
2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi kamusal refaha ilişkin yasal hedeflerin korunması için düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan meşru ve düzenleyici önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.
3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 8. Maddenin 2. Paragrafında belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.
4. Tazminat serbestçe çevrilebilir bir döviz ile ödenebilir şekilde olacak ve tazminatın ödenmesinde gecikme olması durumunda ödeme, ev sahibi Akit Tarafın ülkesinde kamu alacaklarına ödenen en yüksek faiz oranına eşit oranda bir faiz içerecektir.

MADDE 7
Diğer Zararlar için Tazminat

Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, ayaklanma, iç karışıklık, veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

MADDE 8
Ülkesine İade ve Transfer

1. Vergisel tüm yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından, her bir Akit Taraf bir yatırım ile ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

- (a) gelirler,
- (b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,
- (c) Madde 6 ve 7 çerçevesinde ödenecek tazminatlar,

- (d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,
 - (e) diğer Akit Tarafın ülkesinde, bir yatırım ile ilgili uygun çalışma izinlerini edinmiş olan bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,
 - (f) bir yatırım uyuşmazlığından kaynaklanan ödemeler.
2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.
3. İstisnai durumlarda, ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olduğu ya da sebep olma tehdidini yarattığı durumlarda her bir Akit Taraf ayrımcı olmayacak ve iyi niyetli şekilde geçici sürelerle transferleri kısıtlayabilir.

MADDE 9

Halefivet

1. Eğer Akit Taraflardan biri yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmiş veya plana katılmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar ya da talepler yatırımcının özgün haklarını ya da taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 10'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

MADDE 10

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ile ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları dostça çözmeye gayret edecektir.
2. Yatırımcı tarafından uyuşmazlığın yazılı bildirimi yoluyla ortaya koyulma, öne sürülme tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde dostça çözümlenemeyen uyuşmazlıklar aşağıdaki mekanizmalara sunulabilecektir:

- (a) yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yetkili mahkemesine,
- veya

(b) İşbu Madde'nin 4(a) ve (b) paragraflarında belirtilen durumlar dışında,

(i) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID),

(ii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir hakem mahkemesi.

3. Yatırımcının uyuşmazlığı bu Maddenin 2. paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunmuş olması durumunda, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

4. Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) yalnızca, mevcut olması halinde, Türkiye Cumhuriyeti'nin yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak gerekli izni almış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir;

(b) taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ev sahibi Akit Taraf mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıkları Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz.

5. Tahkim kurulu, işbu Anlaşmanın hükümleri ve ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın kanunları çerçevesinde (kanunlar ihtilafına ilişkin olanlar da dahil olmak üzere) ve o yatırımla ilgili spesifik anlaşmalar ve her iki Akit Tarafça kabul edilen ilgili uluslararası hukuk kuralları çerçevesinde karara varacaktır.

6. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 11

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.

3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 10'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeyse, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemeyecektir.

MADDE 12

Uygulama Kapsamı

Mevcut Anlaşma, bir Akit Taraf ülkesinde kanun ve düzenlemelere uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcısına işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara ve yatırımlara ilişkin davalara uygulanmayacaktır.

MADDE 13
Yürürlüğe Girme

1. İş bu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve işbu Madde'nin 2. paragrafına uygun olarak yürürlükten kaldırılmadığı sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda İşbu Anlaşmayı feshedebilir.
3. İşbu Anlaşma Akit Taraflar arasındaki yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Değişiklikler, iş bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Anlaşmanın fesih tarihi öncesinde yapılan veya edinilen ve bu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlar hususunda, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri fesih tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir..

İşbu Anlaşmayı Tarafların yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamıştır.

Darüsselem'da 11 Mart 2011 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin üstün gelecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Zafer ÇAĞLAYAN
Devlet Bakanı

BİRLEŞİK TANZANYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Cyril August CHAMI
Ticaret ve Sanayi Bakanı

